

Curriculum vitae

Name: Hamza M. A. Ethelb
Date of Birth: 19/11/1981
Home Address: 17 Zubir Street, Abusaleem, Tripoli, Libya
Mobile: 00218911096667 (Viber: 00218911096667)
Marital Status: Married
Nationality: Libyan
E-Mail: h.ethelb@uot.edu.ly
hamza_ethelb@hotmail.com

Objective

Currently looking for a challenging position as a faculty member/researcher/translator/editor, one which will make use of existing skills and experience and enable additional expertise and development.

Education and Qualifications

- PhD in Translation Studies, University of Glasgow, 2019, Scotland, UK. Thesis title: "The impact of media ideology on translating news: a study investigating how media outlets deal with the Arab Spring—the case of post-revolution Egypt". Information about it is found here: <https://scholar.google.com/citations?user=obJFU7EAAA&hl=en>
- MSc in Arabic/English Translation and Computer-Assisted Translation Tools Heriot Watt University, Edinburgh, 2010-2011, Scotland, UK
- PgD in TEFL (Teaching English as a Foreign Language) Tripoli University (former Al-Fateh University), 2008, Tripoli, Libya
- ELSP (English Language Specialist Program), Tripoli University and U.S. Embassy, 2008, Tripoli, Libya
- BA in English Language, Tripoli University (former Al-Fateh University), 2006, Tripoli, Libya

Career Summary

July 2021	Head of English Language Department, University of Tripoli
Feb. 2021	Reviewer at Jordan Journal of Modern Languages and Literature (JJMLL)
Aug. 2020	Head of translation team for translating University of Tripoli website
Jul. 2020	Reviewer/Associate Editor in 'المترجم' (Al-Mutargim) Journal https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33
Jun. 2020	Member of Scientific Committee of two edited books (Translation in the Time of Corona: COVID-19 and Audio-visual Translation: Perspectives and Reality) and Deputy editor of International Journal of Translation. All are under the auspices of Democratic Arab Center, Germany www.democraticac.de
May 2020	Reviewer/Associate Editor in 'في الترجمة' (In Translation) Journal of Algerian Scientific Journal Platform (https://www.asjp.cerist.dz/)
Jan 2020	Reviewer at Arab World English Journal for Translation and Literary Studies (http://awej-tls.org/)
Jan. 2020	Head of Communication and Mobility Unit at International Cooperation Office, University of Tripoli
Sep. 2019	Faculty member at the Department of Translation, Faculty of Languages, University of Tripoli
Oct. 2018 – Mar. 2019	Part-time translator and linguist with the Crown Agents in Libya

Jan. 2013 – Apr. 2014	Co-founder of Tripoli Translation Office
2013	Head of Examination Unit in the Translation Department, University of Tripoli
Dec. 2012 – Apr. 2014	Staff member at the Department of Translation, University of Tripoli, Libya.
2012-2013	Translator and Teacher - A part time English teacher for the Petroleum Training and Qualifying Institute. - A part time translator for Libyan Investment Dot Com (LIDC) website (https://libyaninvestment.com/)
2008-2009	A demonstrator at the English Department, Tripoli University.
2007-2009	Freelance translator
2006-2009	English Language Teacher at Engineering Academy, Tajoura, Libya.

Publications:

- Localization Quality Assessment for More Reliable E-Commerce Applications in Arabic, (2022), <https://www.hindawi.com/journals/edri/2022/6942735/>
- Unseen policies of journalistic translation: perspectives including Arabic”, *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* (2022) <https://journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/issue/view/297>
- The Role of Critical Thinking in Enhancing EFL MA Students’ Academic Writing Outcomes: A Survey Study, *Faculty of Languages Journal*, (2002), <https://uot.edu.ly/journals/index.php/flj>
- Translating ideologies in Arabic news: Textual alterations in Al-Arabiya and Aljazeera's discourses”, *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, forthcoming
- Using linguistic devices as ideological representation of news: The case of translating Aljazeera and Al-Arabiya”, forthcoming
- An evaluation of the accuracy of machine translation systems of social media languages, *International Journal of Advanced Computer Science and Applications* (IJACSA), (2021) <https://thesai.org/Publications/ViewPaper?Volume=12&Issue=7&Code=IJACSA&SerialNo=46>
- Co-editor of the book: *E-learning in the time of Corona*, Arab Democratic Center (2021). https://democraticac.de/?p=75845&fbclid=IwAR28uXuQ21pMnixmkkGmt_YMg0kk_ZAloc6v29O2ewvjtcV16p4NcoPCVPM
- Learning Arabic as a Second Language: An Exploration of the Efficacy of Arabic Subtitles by Netflix Viewers, *Asian ESP Journal*. (2021) <https://www.asian-esp-journal.com/volume-17-issue-3-2-march-2021/>
- The use of translation as a strategy in learning English as a Foreign Language among Libyan university students. In Y. Z. Omar (ed), (2020) *Teaching and Learning English as a Foreign Language in Libyan Higher Education Setting*. Democratic Arab Center, Berlin, Germany.
- The Impact of Online Social Media on Translation Pedagogy and Industry, *IEEE*, (2020), <https://ieeexplore.ieee.org/document/9385484>
- Mapping Linguistic Variations in Colloquial Arabic through Twitter, *International Journal of Advanced Computer Science and Applications* (IJACSA), (2020) 11(11), <http://dx.doi.org/10.14569/IJACSA.2020.0111110>
- Translation and Source: A Case Study of a News Report on Dexamethasone, In Hal, A., (2020) *Translation in the Time of Corona: COVID-16*, Democratic Arabic Center, Berlin, Germany. <https://democraticac.de/?p=68902>
- Hidden hands: an institutional force in political news translation, *Journal of Critical Studies in Language and Literature*, (2020) 1(1), 1-8, <https://jcsll.gta.org.uk/index.php/JCSLL/article/view/34>

- Mechanisms for Analyzing Media Discourse in Libyan Newspapers - an Analytical Study on Al-Sabah and Libya Al-Ekhbaria Newspapers, *Media and Arts Journal*, (2019) 4(8), http://www.misuratau.edu.ly/journal/media/paperS.php?ed_id=167
- Theme-Rheme Analysis in English and Arabic Translation of Scientific Texts, *Advances in Language Studies Journal*, 10(4), <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/all/article/view/5728>
- Ethelb, H. (2019) "Changing the structure of paragraphs & texts in Arabic: A case from news reporting", *International journal of Translation Studies and Comparative Literature*, (2019), 7(3). Available at: <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/5671>
- Dialects on Screen: Translating Jordanian Dialect into English: The Case of Captain Abu Raed Film, *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, (2019), 3(4). available at: <http://awej-tls.org/?p=2418>
- The Translator as Journalist: Getting Across the Ideological Intricacies of Translating News, *Jordanian Translators Association Publications*, (2019), 5(1). Available at: https://www.academia.edu/40821445/The_Translator_as_Journalist_Getting_Across_the_Ideological_Intricacies_of_Translating_News
- Machine Translation and Technicalities of Website Localization, *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, (2019) available at: <http://awej-tls.org/?p=2253>
- *The Translator at Work: A Practical Guide*, (2017) Tripoli: Dar Alhikma Publishing. (Book)
- The People or the Police: Who to Blame? A Study Investigating Linguistic and Textual Devices Journalists Use in Framing News Stories, *Theory and Practice in Language Studies*, (2016) available at <http://www.academypublication.com/ojs/index.php/tpls/article/view/tpls061222452253>
- Mediating Ideology in News Headlines: A Case Study of Post-Revolution Egypt, *Arab World English Journal*, (2016) available at http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2790723
- Using Address Terms in showing Politeness with Reference to Their Translation from Arabic into English, *International journal of Translation Studies and Comparative Literature*, (2015) available at <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/1690>

Undergraduate Courses Taught

1. CAT Tools (2013)
2. Sources of Reference in Translation (2013)
3. Translating Journalistic Texts (2013)
4. Audio-visional Translation (2019-2020)
5. Supervision of undergraduate projects (2019-2020)
6. Academic writing (4 week training course to postgraduate students) (2020)

Conferences

A. Participation

- Sixth International Conference on e-learning, a paper titled 'The Impact of Social Media on Arabic Translation: The case of intensification'. University of Bahrain. (Dec., 07, 2020)
- Key Speaker in the International Online Symposium with a talk titled 'Building the Capacities of Translators and Developing their Skills' organized by Schwlar Worldwide Foundation (Sep. 4, 2020): <http://schwlar.com/news/>
- 2nd CTS Postgraduate Conference: Power, Ideology and Beyond, University of Leeds (2017), 'The Translator as Journalist: Getting Across the Ideological Intricacies of Translating News'

http://www.leeds.ac.uk/arts/info/125295/2nd_cts_postgraduate_conference_power_ideology_and_beyond/2989/call_for_abstracts

- GRAMnet (2016), Mediating Ideology in News Headlines, University of Glasgow
- University of Oxford (2015), 'Investigating Ideological Representation in Translating News: The Case of Aljazeera and Al-Arabiya', available at <https://arabsspringconferenceoxford.wordpress.com/>

B. Attendance

- PG Conference: Authority, Memory, Transgression: Trends in Comparative Literature and Translation Studies. University of Glasgow (2017). Attendance: <https://glasgowpgconference.wordpress.com/>

Training

- Library Skills for Research Students
- Writing at different stages of PhD
- Responsibilities and Good Ethical Practice in Research
- Literature Critique/Review
- Effective Writing – Academic Writing
- Time Management
- Project Management: An Introduction
- Impact Research Communication
- Using Word to Prepare Your Thesis
- Research Integrity

Further Computer Skills

- Social Media
- Graphic Design
- Microsoft Office
- Spreadsheets
- Email Communication
- Data Visualization

Languages: Arabic and English

References

- Name** **Dr. Jordi Cornella** (University of Glasgow)
Lecturer in Hispanic Studies and Spanish (Hispanic Studies)
Telephone +44(0)141 330 3672
email Jordi.Cornella@glasgow.ac.uk
- Name** **Dr. Ahlem Hal** (Arab Democratic Center)
Email Hal.ahlem@democraticac.de; book@democraticac.de
Telephone 00491742783717
- Name** **Prof. Susan Bassnett** (Comparative Literature & Translation Studies)
email Susan.Bassnett@glasgow.ac.uk
- Name** **Dr. Adel Diyaf** (Director of International Cooperation Office, University of Tripoli)
emails a.diyaf@uot.edu.ly; ico@uot.edu.ly